



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 90

Nr 90

**Ändringsprotokoll till den internationella konventionen
den 25 augusti 1924 (SÖ 1938: 21) rörande fastställande
av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om konosse-
ment i dess lydelse enligt ändringsprotokoll, underteck-
nat i Bryssel den 23 februari 1968 (SÖ 1974: 43).**

Bryssel den 21 december 1979

Regeringen beslöt att underteckna och ratificera protokollet den 15 september 1983. Protokollet undertecknades den 17 oktober 1983. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Bryssel den 14 november 1983.

Protokollet träder i kraft den 14 februari 1984.

Riksdagsbehandling: Prop. 1982/83: 159, LU 1982/83: 39

Rskr 1982/83: 406

Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le protocole de modification du 23 février 1968

LES PARTIES CONTRACTANTES AU
PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance faite à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole portant modification de cette Convention, fait à Bruxelles le 23 février 1968,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Protocole, il faut entendre par « Convention » la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance et son Protocole de signature faits à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole fait à Bruxelles le 23 février 1968.

Article II

(1) L'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« (a) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissance, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité, ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable. »

Protocol Amending the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law Relating to Bills of Lading, 25 August 1924 as Amended by the Protocol of 23 February 1968

THE CONTRACTING PARTIES TO
THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, done at Brussels on 25th August 1924, as amended by the Protocol to amend that Convention, done at Brussels on 23rd February 1968,

HAVE AGREED as follows:

Article I

For the purpose of this Protocol, "Convention" means the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading and its Protocol of signature, done at Brussels on 25th August 1924, as amended by the Protocol, done at Brussels on 23rd February 1968.

Article II

(1) Article 4, paragraph 5, (a) of the Convention is replaced by the following:

"(a) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding 666.67 units of account per package or unit or 2 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher."

(Översättning)¹

Ändringsprotokoll till den internationella konventionen den 25 augusti 1924 rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om konossement i dess lydelse enligt ändringsprotokoll den 23 februari 1968

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA,

VILKA HAR TILLTRÄTT den internationella konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om konossement, som avslutades i Bryssel den 25 augusti 1924, i dess lydelse enligt det ändringsprotokoll som avslutades i Bryssel den 23 februari 1968²,

HAR ÖVERENSKOMMIT OM följande:

Artikel I

I detta protokoll förstås med "konventionen" den internationella konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om konossement och dess signatärprotokoll som avslutades i Bryssel den 25 augusti 1924, i dess lydelse enligt det ändringsprotokoll som avslutades i Bryssel den 23 februari 1968.

Artikel II

(1) Artikel 4 moment 5 (a) i konventionen ersätts med följande:

"(a) Om inte godsets beskaffenhet och värde har uppgivits av avlastaren före inlastningen och angivits i konossementet, skall varken bortfraktaren eller fartyget i något fall svara för förlust av eller skada på godset eller därmed sammanhängande förlust eller skada till högre belopp än 666,67 beräkningsenheter för kolli eller enhet eller 2 beräkningsenheter för kilo av det förlorade eller skadade godsets bruttovikt, vilketdera som är högst."

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1982/83: 159 intagna texten.

² "Haag-Visby"-reglerna.

(2) L'alinéa (d) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« (d) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage Spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International. La somme mentionnée à l'alinéa (a) de ce paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire.

La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat non membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans cette Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

(i) en ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, 10 000 unités monétaires;

(ii) en ce qui concerne la somme de 2 unités de compte mentionnée à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, 30 unités monétaires.

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

Le calcul et la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur

(2) Article 4, paragraph 5, (d) of the Convention is replaced by the following:

“(d) The unit of account mentioned in this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency on a date to be determined by the law of the Court seized of the case.

The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of the preceding sentences may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

(i) in respect of the amount of 666.67 units of account mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article, 10,000 monetary units;

(ii) in respect of the amount of 2 units of account mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article, 30 monetary units.

The monetary unit referred to in the preceding sentence corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900'. The conversion of the amounts specified in that sentence into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

The calculation and the conversion mentioned in the preceding sentences shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possi-

(2) Artikel 4 moment 5 (d) i konventionen ersätts med följande:

“(d) Den beräkningsenhet som anges i denna artikel är den särskilda dragningsrätten såsom denna definieras av Internationella valutafonden. De belopp som anges under (a) i detta moment skall omräknas till det inhemska myntslaget på grundval av detta myntslags värde den dag som bestäms av den lag som tillämpas av domstolen där målet är anhängigt.

Värdet av en stats nationella myntslag uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för en stat som är medlem av Internationella valutafonden räknas ut enligt den beräkningsmetod som ifrågavarande dag tillämpas av Internationella valutafonden för dess verksamhet och transaktioner. Värdet av en stats nationella myntslag uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för en stat som inte är medlem av Internationella valutafonden beräknas på det sätt som denna stat bestämmer.

En fördragsslutande stat som inte är medlem av Internationella valutafonden och vars lag inte medger tillämpning av de bestämmelser som anges i det föregående får dock vid ratifikationen av eller anslutningen till 1979 års protokoll eller när som helst därefter förklara att de ansvarsgränser som enligt denna konvention skall gälla inom dess område skall uppgå till följande:

(i) såvitt gäller det belopp om 666,67 beräkningsenheter som anges i moment 5 (a) i denna artikel, 10 000 monetära enheter;

(ii) såvitt gäller det belopp om 2 beräkningsenheter som anges i moment 5 (a) i denna artikel, 30 monetära enheter.

Den monetära enhet som avses i föregående stycke motsvarar 65,5 milligram guld av niohundra tusendelars finhet. Omräkningen av de belopp som anges i det stycket till nationellt myntslag skall ske enligt ifrågavarande stats lag.

Den beräkning och den omräkning som nämns i föregående stycken skall göras så att de så långt möjligt i statens myntslag ger uttryck för samma realvärde som det som har

réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, que celle exprimée en unités de compte.

Les Etats communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire. »

Article III

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article IV

(1) Chaque Partie contractante pourra, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou au moment de l'adhésion, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article III.

(2) Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention du 25 août 1924 ou le Protocole du 23 février 1968 ou qui sont Parties à la Convention.

Article VI

(1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.

ble the same real value for the amounts in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article as is expressed there in units of account.

States shall communicate to the depositary the manner of calculation or the result of the conversion as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto and whenever there is a change in either."

Article III

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article IV

(1) Each Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Protocol or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article III.

(2) Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph (1) may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article V

This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention of 25 August 1924 or the Protocol of 23 February 1968 or which are Parties to the Convention.

Article VI

(1) This Protocol shall be ratified.

(2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification of the Convention.

uttryckts i beräkningsenheter i moment 5 (a) i denna artikel.

När en stat deponerar ett instrument rörande ratifikation av eller anslutning till 1979 års protokoll och varje gång en stat gör en ändring antingen i beräkningsmetoden eller i värdet av statens nationella valuta uttryckt i beräkningsenheter eller monetära enheter, skall staten underrätta depositarien om den metod för beräkning som staten tillämpar resp. resultatet av omräkningen.”

Artikel III

En tvist mellan fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll som inte kan biläggas förhandlingsvägen skall på begäran av någon av dem hänskjutas till skiljedom. Uppnår parterna inte inom sex månader från dagen för begäran om skiljedom enighet om skiljeförfarandet, får envar av dem hänskjuta tvisten till den internationella domstolen genom att göra framställning härom i enlighet med domstolens stadgar.

Artikel IV

(1) En fördragsslutande part får vid undertecknande eller ratifikation av detta protokoll eller vid anslutning till det förklara att den inte anser sig bunden av artikel III.

(2) En fördragsslutande part som har gjort en reservation enligt moment 1 får när som helst återkalla reservationen genom meddelande till belgiska regeringen.

Artikel V

Detta protokoll är öppet för undertecknande av de stater som har undertecknat konventionen av den 25 augusti 1924 eller protokollet av den 23 februari 1968 eller som är bundna av konventionen.

Artikel VI

(1) Detta protokoll skall ratificeras.

(2) Ratifikation av detta protokoll av en stat som inte är bunden av konventionen innebär ratifikation av konventionen.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article VII

(1) Les Etats non visés à l'article V pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article VIII

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification ou d'adhésion.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

(1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article X

(1) Tout Etat pourra, au moment de la signature de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourront à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article VII

(1) States not referred to in Article V may accede to this Protocol.

(2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.

(3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article VIII

(1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of five instruments of ratification or accession.

(2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the fifth deposit, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article IX

(1) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.

(2) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article X

(1) Each State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which among the territories for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

(2) This extension also shall apply to the Convention if the letter is not yet applicable to these territories.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to

(3) Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos belgiska regeringen.

Artikel VII

(1) Stater som inte avses i artikel V får ansluta sig till detta protokoll.

(2) Anslutning till detta protokoll innebär anslutning till konventionen.

(3) Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos belgiska regeringen.

Artikel VIII

(1) Detta protokoll träder i kraft tre månader efter den dag då fem ratifikations- eller anslutningsinstrument har deponerats.

(2) För en stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter den femte depositionen träder protokollet i kraft tre månader efter det att dess ratifikations- eller anslutningsinstrument har deponerats.

Artikel IX

(1) Varje fördragsslutande stat får säga upp detta protokoll genom meddelande till belgiska regeringen.

(2) Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag meddelandet togs emot av belgiska regeringen.

Artikel X

(1) En stat får vid undertecknande, ratifikation eller anslutning eller vid senare tillfälle skriftligen meddela belgiska regeringen för vilka av de områden för vilkas internationella förbindelser som den staten svarar som protokollet är tillämpligt. Tre månader efter det att belgiska regeringen har tagit emot ett sådant meddelande skall protokollet bli tillämpligt för de områden som anges i meddelandet, dock inte före den dag då protokollet träder i kraft i förhållande till den staten.

(2) En sådan utvidgad tillämpning av protokollet omfattar också konventionen, om denna inte redan dessförinnan gäller för dessa områden.

(3) En fördragsslutande part som har avgivit en förklaring enligt moment 1 i denna artikel får när som helst därefter meddela belgiska regeringen att protokollet skall upphöra att gälla för områdena i fråga. En sådan upp-

en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article XI

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles V, VI et VII.

2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VIII.

3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article X.

4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.

5. Les déclarations faites en application de l'article IV.

6. Les dénonciations reçues en application de l'article IX.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article XI

The Belgian Government shall notify the signatory and acceding States of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles V, VI and VII.

2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article VIII.

3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article X.

4. The declarations and communications made in accordance with Article II.

5. The declarations made in accordance with Article IV.

6. The denunciations received in accordance with Article IX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 21st day of December 1979, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

sägning träder i kraft ett år efter den dag då meddelande därom togs emot av belgiska regeringen.

Artikel XI

Belgiska regeringen skall underrätta signatärstaterna och anslutna stater om följande:

1. Undertecknanden, ratifikationer och anslutningar som har skett enligt artiklarna V, VI och VII.

2. Den dag då detta protokoll skall träda i kraft enligt artikel VIII.

3. De meddelanden rörande territoriell tillämpning som har lämnats enligt artikel X.

4. De förklaringar som har avgivits och de underrättelser som har lämnats enligt artikel II.

5. De förklaringar som har avgivits enligt artikel IV.

6. De uppsägningar som har tagits emot enligt artikel IX.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Bryssel den 21 december 1979 på engelska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett exemplar som skall förbli deponerat i belgiska regeringens arkiv och av vilket denna skall utfärda bestyrkta avskrifter.

WIKIA 80